

А. И. Мазовка

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КОМПОНЕНТОМ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕМ: СЕМАНТИКА И ПЕРЕВОД

Пословицы и поговорки можно рассматривать как отдельный вид фразеологизмов, не имеющих автора и по структуре соответствующих предложению. Как и другие фразеологизмы, они часто отражают культурные реалии народа и обогащают речь.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей англоязычных пословиц и поговорок с компонентом-цветообозначением, а именно их семантики и способов перевода.

Материалом для данного исследования послужили фразеологические словари английского языка, из которых методом сплошной выборки было отобрано 90 пословиц и поговорок с цветовым компонентом, наиболее частотными из которых оказались чёрный, белый и зелёный цвета.

У каждого народа сложилась своя символика цвета. В английских пословицах чёрный цвет редко имеет положительное значение. Компонент «тёмный» в большинстве случаев обозначает тьму. Значение белого цвета главным образом позитивное. Зелёный цвет в переносном значении представляет жизненную силу. Красный цвет чаще всего используется для обозначения окраса, его оттенок – розовый – чаще всего символизирует красоту. Серый цвет в основном обозначает старость. Жёлтый цвет редко употребляется в пословицах и поговорках. Коричневый цвет в основном встречается в лексеме *brown bread* ‘серый/чёрный хлеб’. Синий цвет, как правило, обозначает превосходство.

Согласно В. Н. Комиссарову, существуют 3 основных способа перевода пословиц и поговорок: 1) поиск аналогов; 2) калькирование; 3) описательный перевод (В. Н. Комиссаров, 1990).

В ходе анализа выяснилось, что наиболее часто употребляемым является способ подбора аналога. Обнаружено 64 примера: *Every cloud has a silver lining*. ‘Нет худа без добра’.

Далее по частотности употребления следует метод описательного перевода. Было найдено 17 примеров: *The moon is made of green cheese*. ‘Земля на трёх китах стоит’.

Последним по частотности оказался способ калькирования. Было обнаружено 9 примеров: *All cats are grey in the night*. ‘Ночью все кошки серы’.

Проведённый анализ показал, что цветовая составляющая редко сохраняется неизменной. Самый распространённый способ перевода пословиц – подбор аналога.